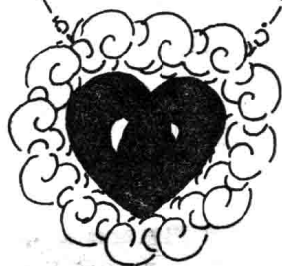




我愿意是急流

116
2609

外国情诗集萃



我愿意是急流

外国文学出版社

一九九〇年北京

责任编辑：王 曼
装帧设计：李吉庆

我愿意是急流
Wo Yuan Yi Shi Ji Liu

外国文学出版社出版
(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

字数 66,000 开本 787×965 毫米 1/32 印张 $5\frac{3}{4}$

1989年9月北京第1版 1990年8月北京第2次印刷

ISBN 7-5016-0039-2 定价 1.90 元

编者的话

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢快或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说；也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情，虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

• 本册编选了匈牙利、波兰、罗马尼亚、南斯拉夫及北欧等国诗人的名作。诗集名“我愿意是急流”选自裴多菲的同名诗。

目 录

匈 牙 利

- 裴多菲八首 (孙用译) (3)
尤若夫二首 (孙用译) (14)

波 兰

- 密茨凯维支三首 (孙用译) (25)
米沃什一首 (艾迅译) (30)

捷 克

- 沃尔克二首 (刘星灿译) (35)
塞弗尔特七首 (星灿、劳白译) (38)

罗马尼亚

爱明内斯库十一首

- (戈宝权、徐文德、李宁来译) (47)
科什布克一首 (冯志臣译) (63)

阿尔盖齐九首 (陆象淦、阮家璠译) (66)

南斯拉夫

普列舍伦二首 (张奇译) (81)

保加利亚

波特夫一首 (杨燕杰译) (87)

伐佐夫一首 (杨燕杰译) (91)

瓦普察洛夫一首 (林繁、圭木译) (93)

芬 兰

索德格朗十二首 (北岛译) (97)

恩格尔一首 (李笠译) (109)

梅里罗奥托二首 (李笠译) (110)

苏奥纳恩一首 (李笠译) (112)

瑞 典

卡尔费特一首 (李笠译) (117)

拉格奎斯特六首 (李笠、北岛译) (119)

古尔贝里一首 (李笠译) (126)

葆叶一首 (李笠译) (128)

马丁松二首 (北岛、阎小青译) (130)

林德格伦二首 (李笠译)	(133)
温贝里一首 (李笠译)	(136)
阿斯本斯特吕姆一首 (李笠译)	(138)
埃斯帕马克一首 (李笠译)	(141)
特朗斯特吕姆二首 (李笠、北岛译)	(143)
松奈维一首 (李笠译)	(146)

冰 岛

斯坦纳尔一首 (李笠译)	(151)
弗尔二首 (李笠译)	(153)
格里斯马尔一首 (李笠译)	(155)
佩德松一首 (李笠译)	(157)

丹 麦

里夫贝亚一首 (北岛译)	(161)
克里斯坦森一首 (北岛译)	(163)

挪 威

伯依松一首 (北岛译)	(167)
夏扎逊一首 (北岛译)	(169)

匈 牙 利

裴多菲·山陀尔
(1823—1849)*

我愿意是树……

我愿意是树，如果你是树上的花；
我愿意是花，如果你是露水；
我愿意是露水，如果你是阳光……
这样我们就能够结合在一起。

而且，姑娘，如果你是天空，
我愿意变成天上的星星；
然而，姑娘，如果你是地狱，
(为了在一起)我愿意永堕地狱之中。

* 匈牙利最伟大的诗人。

我愿意是急流……

我愿意是急流，
山里的小河，
在崎岖的路上、
岩石上经过……
只要我的爱人
是一条小鱼，
在我的浪花中
快乐地游来游去。

我愿意是荒林，
在河流的两岸，
对一阵阵的狂风，
勇敢地作战……
只要我的爱人
是一只小鸟，
在我的稠密的
树枝间做窠，鸣叫。

我愿意是废墟，
在峻峭的山岩上，
这静默的毁灭
并不使我懊丧……
只要我的爱人
是青青的常春藤，
沿着我荒凉的额，
亲密地攀援上升。

我愿意是草屋，
在深深的山谷底，
草屋的顶上
饱受风雨的打击……
只要我的爱人
是可爱的火焰，
在我的炉子里，
愉快地缓缓闪现。

我愿意是云朵，
是灰色的破旗，
在广漠的空中，
懒懒地飘来荡去，

只要我的爱人
是珊瑚似的夕阳，
傍着我苍白的脸，
显出鲜艳的辉煌。

自由，爱情

自由，爱情！
我要的就是这两样。
为了爱情，
我牺牲我的生命；
为了自由，
我又将爱情牺牲。

我的爱情并不是……

我的爱情并不是一只夜莺，
在黎明的招呼中苏醒，
在因太阳的吻而繁华的地上，
它唱出了美妙的歌声。

我的爱情并不是可爱的园地，
有白鸽在安静的湖上浮游，
向着那映在水中的月光，
它的雪白的颈子尽在点头。

我的爱情并不是安乐的家，
象是一个花园，弥漫着和平，
里面是幸福，母亲似地住着，
生下了仙女：美丽的欢欣。

我的爱情却是荒凉的森林；
其中是嫉妒，象强盗一样，
它的手里拿着剑：是绝望，
每一刺又都是残酷的死亡。

我的爱情是咆哮的海……

我的爱情是咆哮的海，
它的巨大的波浪
这时已经不再打击着大地和天空；

它只静静地睡眠，
正如小小的孩子，
在久久的啼哭后，安息于摇篮之中。

在明镜似的水波上，
我划着那温柔的
幻想的船，向着开花的山谷前行；
从未来那船坞里，
嘹亮的歌迎着我……
你歌唱着，希望，你这可爱的夜莺！

谷子成熟了……

谷子成熟了，
天天都很热，
到了明天早晨，
我就去收割。
我的爱也成熟了，
很热的是我的心；
但愿你，亲爱的，
就是收割的人！

我怎么称呼你？

我怎么称呼你，
假如在幻想的黄昏中，
我惊奇地注视着
你的眼睛的晨星。
常常，我似乎最先看见了
这些星星，
它的一缕缕光线，
正是爱的小河，
流向我的灵魂的大海——
我怎么称呼你？

我怎么称呼你，
假如飞来了
你的眼光，
这温柔的鸽子，
它的一根根羽毛
正是和平的润泽的枝条，
和它接触是多么好呀！